



中美安全峰会
中国，北京

U.S.-CHINA SAFETY SUMMIT
Beijing, China

发言人：
家用电器制造商协会主席
Joseph M. McGuire
2005 年 8 月 31 日

Remarks by:
Joseph M. McGuire
President
Association of Home Appliance Manufacturers
August 31, 2005

中美安全峰会

U.S.-CHINA SAFETY SUMMIT

- 祝贺中国开始重视 AQSIQ 标准程序的重要性
- Congratulations to China for focusing on the importance of the standards process under AQSIQ
- 与 AQSIQ 和 CPSC 一样，AHAM 视安全为己任
- AHAM shares the commitment to safety that AQSIQ and CPSC embrace
- 很高兴与同业协会 CHEAA 共同参与此次峰会
- Very happy to participate in this summit with counterpart association, CHEAA

中美安全峰会（续）

U.S.-CHINA SAFETY SUMMIT CONT'D

- AHAM 代表了大型电器、便携式电器和地板护理用具的制造商及其供应商
- AHAM represents manufacturers of major appliances, portable appliances, floor care appliances and suppliers to these companies
- 无论贵公司位于何处，我们欢迎作为制造商参与我们市场的所有公司成为我们的会员
- All companies, no matter where located, that participate in our market as manufacturers are welcome to be members

中美安全峰会（续）

U.S.-CHINA SAFETY SUMMIT CONT'D

- 海尔、Royal Sovereign、科龙、TTI 和 United Appliances 都是我们的现任会员，我们对此感到非常高兴
- We are pleased that Haier, Royal Sovereign, Kelon, TTI, and United Appliances are active members
- AHAM 支持自由贸易和开放市场，反对利用标准设置非关税贸易壁垒
- AHAM supports free trade and open markets and opposes the use of standards as non-tariff trade barriers
- AHAM 支持保护消费者和环境的合理标准与良好实践
- AHAM supports reasonable standards and good practices which protect consumers and the environment

AHAM 及其成员的安全承诺涉及诸多方面

AHAM AND ITS MEMBERS COMMITMENT TO SAFETY IS MULTIFACETED

- 非强制性标准
- Voluntary standards
- 政府的强制性政策
- Government mandatory policies
- 一致性评估
- Conformity Assessment
- 与零售商的合作
- Partnership with retailers
- 知识产权保护
- Protection of intellectual property

电器制造商参与非强制性标准的制定工作

APPLIANCE MANUFACTURERS PARTICIPATE IN VOLUNTARY STANDARDS DEVELOPMENT PROCESS

ANSI, UL, CSA,
ASTM, IEC, ISO

- 直接通过 AHAM 参与
- Participation is directly through AHAM
- 制造商也直接参与
- Participation is also direct by manufacturer

电器行业与 **CPSC** 就安全工作进行合作

APPLIANCE INDUSTRY WORKS COOPERATIVELY
WITH CPSC ON SAFETY

- 教育公众
- Public education
- 专家的研究建议
- Expert advice on research
- 制定合理有效的遵守规程
- Developing reasonable and effective compliance procedures

电器行业加入一致性评估组织

APPLIANCE INDUSTRY PARTICIPATES IN CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

- 鼓励实验室之间实验结果的一致性
- Encourage uniformity of test results among labs
- 参与政策会议，制定一致性评估政策
- Participate in policy meetings to shape conformity assessment directives

在全球产品安全领域，零售商的角色正变得日益重要

RETAILERS ROLE IN GLOBAL PRODUCT SAFETY
IS INCREASING IN IMPORTANCE

- 与供应商合作，以确保安全
- Partner with suppliers to ensure safety
- 在安全程序中的责任与制造商相似
- Responsibilities are similar to manufacturer in safety process
- 收集有关消费者使用的信息及问题
- Gather information on consumer use, problems

需要保护安全标志的完整性

NEED TO PROTECT INTEGRITY OF SAFETY MARKS

- 伪造一致性评估标志是一个日益严重的问题
- Counterfeiting of conformity assessment marks a growing problem
- 中美面临的共同问题
- Common issue to China and U.S.
- 涉及到部件和成品
- Pertains to components and finished products
- 需要政府、业界与执法机构的共同协作
- Requires a government and industry partnership to police

AHAM 和 **CHEAA** 是在安全领域里携手努力的牢固合作伙伴

AHAM AND CHEAA STRONG PARTNERS IN
COOPERATIVE SAFETY EFFORTS

制订解决产品安全 问题的谅解备忘录

Working on MOU which will
address product safety

AHAM 的会员致力于寻求安全领域的持续改善

AHAM MEMBERS SEEK CONTINUOUS IMPROVEMENT IN SAFETY

- 标准在不断变化
- Standards are ever changing
- 会员相信在设计和安全方面的持续改善
- Members believe in continuous improvement in design, and safety
- 消费者要求更高水平的安全性和性能
- Consumers demand higher levels of safety & performance

AHAM 的会员致力于寻求 安全领域的持续改善（续）

AHAM MEMBERS SEEK CONTINUOUS IMPROVEMENT IN SAFETY CONT'D

- 世界级制造商的安全工作渗透于产品开发周期的各个环节
- World-class manufacturers build safety in at all levels of the product development cycle
- 政府和业界间的牢固合作关系将改善产品安全
- Strong partnership between government and industry will improve product safety

AHAM 的会员致力于寻求 安全领域的持续改善（续）

AHAM MEMBERS SEEK CONTINUOUS IMPROVEMENT IN SAFETY CONT'D

- 各国及政府可以相互学习标准工作中的方式方法，以及制造商采取的缩减开支并同时提升安全性的有效做法
- Each country and government can learn from each other on approaches to standards and manufacturer practices which work to promote safety while minimizing the cost burden

AHAM 的会员致力于寻求 安全领域的持续改善（续）

AHAM MEMBERS SEEK CONTINUOUS IMPROVEMENT IN SAFETY CONT'D

- CPSC 在本次会议上发放的《制造更安全的消费产品手册》将提供有趣且有益的示例，以此阐述如何有系统地实现安全性
- The “Handbook for Manufacturing Safer Consumer Products” distributed by CPSC at this meeting has interesting and helpful examples of how to systematically approach safety.
- 我们对 CPSC 和 AQSIQ 在该领域做出的主导作用表示敬意
- We applaud CPSC and AQSIQ for their leadership in this area